2
Coordinatie
bureau

KONINKLIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 22e December 1953 door de Minister van Landbouw verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de verbetering van het rundveeras", heeft de 28e December 1953 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 22 décembre 1953, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'amélioration de l'espèce bovine", a donné le 28 décembre 1953 l'avis suivant :

Wegens de korte termijn waarover de Raad van State beschikt, is het hem onmogelijk geweest een grondig onderzoek aan het ontwerp te wijden.

Hij moet zich tot de volgende opmerkingen beperken :

In artikel 4, derde lid, is de formule "binnen de vastgestelde tijd" te vaag. Volgens de ontvangen inlichtingen is daaronder te verstaan : "binnen de door de Minister vastgestelde tijd". De tekst worde dienovereenkomstig gewijzigd.

Daar de bevoegdheid der keuringscommissies nooit voor meer dan één provincie geldt, zou het vierde lid van hetzelfde artikel als volgt moeten aanvangen :

"De benoemingen geschieden op voordracht, door het provinciaal verbond der veeteeltsyndicaten, van een candidatenlijst . .".

Een betere redactie voor de eerste volzin van artikel 6, tweede lid, ware : "In geval van afwezigheid van een lid en bij ontstentenis van een plaatsvervanger, voorziet de Rijksveeteeltconsulent ter zitting zelve en in overleg met de voorzitter van de commissie in zijn vervanging.".

Het tweede gedeelte van 3° van artikel 9 ware te herzien. Deze tekst is duister en onnauwkeurig, en de bewoordingen zijn niet zeer gelukkig gekozen.

Het is niet duidelijk wat hier onder "gevallen van overmacht" is te verstaan. Bedoelt men de gevallen

.../...

waarin overmacht de melkcontrôle van de koe waarvan de stier afstamt heeft verhinderd, of gewoon de gevallen waarin hij, die het dier ter keuring voorstelt, om welke reden ook, het bewijs van de contrôle niet kan leveren ?

Het begrip "geteste vader" zal wel bij de technici bekend zijn, toch is de uitdrukking "père testé" geen correct Frans. Wat hier bedoeld wordt, zou ook voor niet-technici duidelijk moeten gemaakt worden. Grammaticaal ten slotte, spreekt de tekst van melkcontrôle voor een stier !

Artikel 9, 3°, kan beter als volgt worden gelezen :

"Ingeval het bewijs van de melkcontrôle van de koe niet kan worden geleverd door hem die de stier ter keuring voorstelt, kan hierin worden voorzien door het bewijs van de melkcontrôle van de koeien waarvan de vader en de moeder van het dier afstammen of wel van ... (aan te vullen door de Regering).".

De wet van 30 December 1882 is rechtsgrond voor artikel 13, eerste lid, voor zover dit verbiedt stieren, die aangetast zijn door kwalen welke bij het dekken overdraagbaar zijn, tot de dekdienst te gebruiken, doch niet voor zover het verbiedt stieren te gebruiken, die aangetast zijn door kwalen, die weliswaar niet besmettelijk zijn doch hen voor de bevruchting onbekwaam maken. Uit deze bepaling zijn de woorden "of door kwalen die hen onbekwaam maken voor de bevruchting" dan ook weg te laten.

.../...

Een duidelijker redactie voor artikel 15 ware de volgende. :

"Artikel 15.-

Al wie, om welke reden ook, het bezit van een goedgekeurde stier verkrijgt, vervreemdt of verliest, dient hiervan binnen vijftien dagen aangifte te doen aan de Rijksveeteeltconsulent, die het betrokken gemeentebestuur er van op de hoogte brengt.".

Ten aanzien van artikel 23, 4° en 5°, blijkt uit de gegeven inlichtingen dat, in de opvatting van de Regering, een stier met erkende afstamming, van 30 tot 42 maanden, waarvoor op die grond de premie van bewaring is toegekend, later voor de premie van bewaring voor stieren van 42 maanden en meer pas in aanmerking kan komen nadat de drie annuïteiten zijn betaald. In dit verband is op te merken dat artikel 31 van het ontwerp, volgens hetwelk in de loop van hetzelfde jaar niet meer d één premie aan een dier mag worden toegekend, geen cumulatie van een premie met de annuïteit van een vroeger toegekende premie verbiedt. Volgens de bewoordingen van 4° en 5° van artikel 23,is deze cumulatie evenmin verboden; het beoogde doel is dus niet bereikt en bijgevolg ware een omwerking van deze tekst wenselijk.

Afdeling II wordt best in twee afdelingen gesplitst, met name afdeling II getiteld : "Prijskampen voor melkkoeien" en afdeling III : "Prijskampen voor vaarzen, die op 15 Mei van het jaar van de prijskamp 12 tot 32 maanden oud zijn.".

.../...

In dit geval zou de inleidende zin van artikel 27 als volgt moeten luiden : "Voor zover de waarde van de op de prijskamp voorgestelde melkkoeien het rechtvaardigt, kan de jury de hiernavermelde prijzen, premiën en medailles toekennen :

a) eerste categorie ...".

In hetzelfde artikel ware de Franse tekst van b) als volgt te lezen : "Il peut être attribué aux vaches qui ont remporté, au cours d'une année antérieure ...".

Ingevolge de in artikel 27 aangebrachte wijzigingen, moeten de laatste vier leden van artikel 30 een afzonderlijk artikel (het nieuwe artikel 31) worden, dat onmiddellijk na de titel van de nieuwe afdeling III komt en als volgt is te lezen : "Voor zover de waarde van de vaarzen, die op 15 Mei van het jaar van de prijskamp 12 tot 32 maanden oud zijn, het rechtvaardigt, kan de jury de hiernavermelde prijzen, premiën en medailles toekennen :

a) eerste categorie ...".

De artikelen 31 tot 41 van het ontwerp worden dan de artikelen 32 tot 42.

Aan hoofdstuk III wordt beter de titel "Sancties" dan "Straffen" gegeven.

Het is de Raad van State niet duidelijk wat met artikel 39 wordt bedoeld, inzonderheid hoever de macht reikt welke de Regering aan de aldaar bedoelde personen, van wie sommigen buiten de administratie staan, wil verlenen. Hij kan zich derhalve over dit artikel geen oordeel vormen.

.../...

Omtrent de Nederlandse tekst zijn verder volgende opmerkingen te maken :

Men gebruike de uitdrukking "veeteeltsyndicaten" in plaats van "veekweeksyndicaten", "gebied" in plaats van "omschrijving", "bedrijf" in plaats van "uitbating", "identiteitskaart" en "identiteitsdocumenten" in plaats van "eenzelvigheidskaarten" en "eenzelvigheidsdocumenten", "voorschriften" in plaats van "onderrichtingen" en "richtlijnen", "fokstier" in plaats van "voortteler", "voorstellen" in plaats van "aanbieden", "overdragen" in plaats van "overbrengen", "in overleg met" in plaats van "in verstandhouding met", "leeftijd" in plaats van "ouderdom", "melkproductie" in plaats van "melkvoortbrengst", "op ..." in plaats van "op datum van ...", "tijdstip" in plaats van "ogenblik", "binnen vijftien dagen" in plaats van "binnen de vijftien dagen", "waar" in plaats van "in dewelke", "afgegeven" in plaats van "afgeleverd", "fokkers" in plaats van "kwekers", "van ... tot ... maanden oud" in plaats van "die ... tot ... maanden oud zijn", "bepaald" in plaats van "voorzien", "verdienstelijke" in plaats van "verdienstvolle", "ter uitvoering" in plaats van "in uitvoering".

Artikel 1, 1°, ware beter gesteld als volgt : "door het inrichten van officiële keuringen met als doel het opzoeken en aanwijzen van stieren die de geschikte hoedanigheden bezitten om het rundveeras te verbeteren".

.../...

In artikel 3 schrijve men:"... de rassen waartoe de stieren moeten behoren ... Hij kan het land in zones indelen zodat van elke zone aangenomen wordt dat het de geschikte eigenschappen vertoont om ...".

Artikel 4, tweede lid, luide als volgt :

"Onze Minister van Landbouw benoemt twee leden in elke commissie, waarvan er een als voorzitter wordt aangeduid.".

In de hiernavermelde artikelen brenge men de volgende wijzigingen aan :

Artikel 5.-

"Het mandaat ... duurt twee jaar ...".

Artikel 7, tweede lid :

"... de beslissingen genomen op grond van documenten welke na de keuring vals of onjuist ...".

Artikel 9, 2° :

"... met voorafgaand akkoord ... afgegeven aanvaarden;".

Artikel 13 :

"Vrouwelijke dieren aangetast door ziekten".

Artikel 14, tweede lid :

"Als oud genoeg om te dekken worden beschouwd ... en degene die niet ingeschreven zijn ...".

.../...

Artikel 18 :

"... telkens als ... door een agent belast met het waken ...".

Artikel 20, eerste lid :

"Jaarlijks richt het ... prijskampen in voor goedgekeurde stieren, voor melkkoeien en voor vaarzen, ten einde ze volgens hun waarde te rangschikken.".

Artikel 22, voorlaatste lid :

"Onder stieren met erkende afstamming verstaa men stieren afstammend van ouders welke ingeschreven zijn in de stamboeken ...".

Artikel 23, eerste lid :

"Voor zover de waarde van de op de prijskamp voorgestelde stieren het rechtvaardigt, kan de jury aan de eigenaar der dieren de hiernavermelde prijzen, premiën en medailles toekennen:".

Artikel 23, 3° :

"Buiten de prijzen bepaald voor ... als er op de prijskamp volledige reeksen van vijf goedgekeurde stieren zijn boven de eerste tien.".

Artikel 23, 4° en 5° :

"De annuïteiten ... en voor zover de jury bevindt ...".

Artikel 27, 2° :

"... gehomologeerd melkrendement hebben".

.../...

Artikel 27, 3° :

"een afstamming hebben die blijkt uit de stamboeken ...".

Artikel 30, voorlaatste lid :

"... als er op de prijskamp volledige reeksen van vier vaarzen zijn boven de eerste vijf.".

Artikel 36 :

"Overtreding van artikel 13 ... wordt gestraft ... gestelde straffen.".

Artikel 37 :

"Onverminderd de straffen gesteld bij ... van het voordeel der bij dit besluit ingestelde keuringen ... uitgesloten worden: ".

Artikel 37, 2° :

"Wanneer zij vervalsingen hebben gepleegd of ...".

Artikel 39 :

"... de in het bijzonder daartoe door Onze Minister van Landbouw aangewezen afgevaardigden van de erkende beroepsverenigingen zijn gelast ...".

Artikel 40 :

"Opgeheven worden : ...".

En raison du bref délai qui lui est laissé, le Conseil d'Etat ne peut se livrer à un examen approfondi du projet.

Il doit se borner aux observations ci-après :

A l'article 4, alinéa 3, l'expression "en temps voulu" est trop vague. Il résulte des renseignements obtenus qu'il convient d'entendre par là "dans le délai fixé par le Ministre".

La compétence des commissions d'expertise ne dépassant jamais les limites d'une province, le texte devrait être modifié en conséquence, et l'alinéa 4 du même article devrait commencer comme suit :

"Les nominations se font sur présentation d'une liste de candidats, par la fédération provinciale des syndicats ...".

La première phrase de l'article 6, alinéa 2, serait mieux libellée comme suit : "En cas d'absence d'un membre et à défaut de suppléant, le conseiller de zootechnie de l'Etat pourvoit séance tenante à son remplacement, d'accord avec le président de la commission.".

La deuxième partie du 3° de l'article 9 devrait être revue. Ce texte est obscur, incorrect et rédigé en termes peu heureux.

On n'aperçoit pas ce qu'il faut, en l'occurrence, entendre par "cas de force majeure". Vise-t-on le cas où la force majeure a empêché le contrôle laitier de la vache dont le taureau est issu ou

.../...

simplement le cas où celui qui présente l'animal à l'expertise ne peut apporter, pour quelque raison que ce soit, la preuve du contrôle ?

La notion de "père testé" est sans doute connue des techniciens. Il n'empêche que l'expression n'est pas correcte en français et que l'idée qu'elle exprime devrait être rendue compréhensible pour des non-techniciens. Grammaticalement enfin, le texte prévoit le contrôle laitier d'un taureau !

L'article 9, 3°, pourrait être mieux rédigé comme suit :

"Dans les cas où la preuve du contrôle laitier de la vache ne peut être rapportée par la personne qui présente le taureau à l'expertise, il peut être suppléé à cette carence par la preuve du contrôle laitier des vaches dont sont issus les père et mère de l'animal ou pour ...(à compléter par le Gouvernement).".

L'article 13, alinéa 1er, trouve son fondement légal dans la loi du 30 décembre 1882 dans la mesure où il interdit d'employer à la monte, des taureaux atteints d'affections transmissibles par la saillie, mais non dans la mesure où il interdit d'employer des taureaux atteints d'affections les rendant inaptes à la fécondation mais qui ne seraient pas contagieuses. Il convient, dès lors, d'omettre de cette disposition les mots "ou d'affections les rendant inaptes à la fécondation".

L'article 15 serait plus clair s'il était rédigé comme suit :

.../...

"Article 15.-

Quiconque acquiert, aliène ou perd, pour quelque cause que ce soit, la possession d'un taureau approuvé, est tenu de le déclarer dans les quinze jours au conseiller de zootechnie de l'Etat qui en informe l'administration communale intéressée".

Au sujet de l'article 23, 4° et 5°, il résulte des renseignements obtenus que, dans l'intention du Gouvernement, un taureau tracé, âgé de 30 à 42 mois, qui a donné lieu, à ce titre, à l'octroi de la prime de conservation ne peut donner lieu ultérieurement à l'octroi de la prime de conservation pour taureaux âgés de 42 mois et plus, qu'une fois payé les trois annuités. Il échet d'observer à cet égard que l'article 31 du projet, qui prévoit qu'il ne peut être attribué plus d'une prime à un animal au cours de la même année, n'interdit pas le cumul d'une prime et de l'annuité d'une prime accordée antérieurement. Tels qu'ils sont rédigés, les 4° et 5° de l'article 23 n'interdisent pas non plus ce cumul; ils n'atteignent donc pas le but poursuivi. Ils devraient être remaniés en conséquence.

La section II devrait être scindée en deux sections, l'une, la section II, intitulée: "Concours de vaches laitières", l'autre, la section III, intitulée "Concours de génisses âgées de 12 à 32 mois au 15 mai de l'année du concours".

Dans ce cas, la phrase liminaire de l'article 27 devrait être libellée comme suit : "Pour autant que le mérite des vaches laitières présentées au concours le justifie, le jury peut attribuer les prix, primes et médailles ci-après :

.../...

a. 1ère catégorie ...".

Le b) du même article serait mieux rédigé comme suit : "Il peut être attribué aux vaches qui ont remporté, au cours d'une année antérieure ...".

Les modifications apportées à l'article 27 requièrent que les quatre derniers alinéas de l'article 30 deviennent un article distinct (31 nouveau) suivant immédiatement l'intitulé de la section III nouvelle, et libellé comme suit : "Pour autant que le mérite des génisses âgées de 12 à 32 mois au 15 mai de l'année du concours le justifie, le jury peut attribuer les prix, primes et médailles ci-après :

a. 1ère catégorie ...".

Les articles 31 à 41 du projet deviennent dès lors les articles 32 à 42.

Le chapitre III devrait être intitulé : "Sanctions", plutôt que : "Pénalités".

Le Conseil d'Etat ne peut déterminer la portée de l'article 39, et notamment l'étendue des pouvoirs que le Gouvernement entend conférer aux personnes citées, dont certaines sont étrangères à l'administration. Dans ces conditions, il lui est impossible de se faire une opinion quant à cet article.

+

+ +

Le texte néerlandais appelle, en outre, les observations suivantes :

Il convient d'employer l'expression "veeteeltsyndicaten" au lieu de "veekweeksyndicaten", "gebied" au lieu de "omschrijving", "bedrijf" au lieu de "uitbating", "identiteitskaart" et "identiteitsdocumenten" au lieu de "eenzelvigheidskaarten" et "eenzelvigheidsdocumenten", "voorschriften" au lieu de "onderrichtingen" et "richtlijnen", "fokstier" au lieu de "voortteler", "voorstellen" au lieu de "aanbieden", "overdragen" au lieu de "overbrengen", "in overleg met" au lieu de "in verstandhouding met", "leeftijd" au lieu de "ouderdom", "melkproductie" au lieu de "melkvoortbrengst", "op ..." au lieu de "op datum van ...", "tijdstip" au lieu de "ogenblik", "binnen vijftien dagen" au lieu de "binnen de vijftien dagen", "waar" au lieu de "in dewelke", "afgegeven" au lieu de "afgeleverd", "fokkers" au lieu de "kwekers", "van ... tot ... maanden oud" au lieu de "die ... tot ... maanden oud zijn", "bepaald" au lieu de "voorzien", "verdienstelijke" au lieu de "verdienstvolle", "ter uitvoering" au lieu de "in uitvoering".

L'article 1er, 1°, serait mieux rédigé comme suit : "door het inrichten van officiële keuringen met als doel het opzoeken en aanwijzen van stieren die de geschikte hoedanigheden bezitten om het rundveeras te verbeteren;".

.../...

A l'article 3, il convient de dire : "... de rassen waartoe de stieren moeten behoren ... Hij kan het land in zones indelen zodat van elke zone aangenomen wordt dat het de geschikte eigenschappen vertoont om ...".

L'article 4, alinéa 2, devrait être rédigé comme suit :

"Onze Minister van Landbouw benoemt twee leden in elke commissie, waarvan er een als voorzitter wordt aangeduid.".

Aux articles ci-après, il convient d'apporter les modifications suivantes :

Article 5 :

"Het mandaat ... duurt twee jaar ...".

Article 7, alinéa 2 :

"... de beslissingen genomen op grond van documenten welke na de keuring vals of onjuist ...".

Article 9, 2° :

"... met voorafgaand akkoord ... afgegeven aanvaarden;".

Article 13 :

"Vrouwelijke dieren aangetast door ziekten".

.../...

Article 14, alinéa 2 :

"Als oud genoeg om te dekken worden beschouwd ... en degene die niet ingeschreven zijn ...".

Article 18 :

"... telkens als ... door een agent belast met het waken ...".

Article 20, alinéa 1er :

"Jaarlijks richt het ... prijskampen in voor goedgekeurde stieren, voor melkkoeien en voor vaarzen, ten einde ze volgens hun waarde te rangschikken.".

Article 22, avant-dernier alinéa :

"Onder stieren met erkende afstamming verstaat men stieren afstammend van ouders welke ingeschreven zijn in de stamboeken ...".

Article 23, alinéa 1er :

"Voor zover de waarde van de op de prijskamp voorgestelde stieren het rechtvaardigt, kan de jury aan de eigenaar der dieren de hiernavermelde prijzen, premiën en medailles toekennen.".

Article 23, 3° :

"Buiten de prijzen bepaald voor ... als er op de prijskamp volledige reeksen van vijf goedgekeurde stieren zijn boven de eerste tien.".

Article 23, 4° et 5° :

"De annuïteiten ... en voor zover de jury bevindt ...".

.../...

Article 27, 2° :

"... gehomologeerd melkrendement hebben".

Article 27, 3° :

"een afstamming hebben die blijkt uit de stamboeken ...".

Article 30, avant-dernier alinéa :

"... als er op de prijskamp volledige reeksen van vier vaarzen zijn boven de eerste vijf.".

Article 36 :

"Overtreding van artikel 13 ... wordt gestraft ... gestelde straffen.".

Article 37 :

"Onverminderd de straffen gesteld bij ... van het voordeel der bij dit besluit ingestelde keuringen ... uitgesloten worden.".

Article 37, 2° :

"Wanneer zij vervalsingen hebben gepleegd of ...".

Article 39 :

"... de in het bijzonder daartoe door Onze Minister van Landbouw aangewezen afgevaardigden van de erkende beroepsverenigingen zijn gelast ...".

Article 40 :

"Opgeheven worden : ...".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	J. COYETTE, K. MEES,	raadsheren van State conseillers d'Etat	
	L. FREDERICQ,	bijzitter van de afdeling wetgeving assesseur de la section de législation	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Mi- expédition délivrée à M. le Minis-

nister van Landbouw.
tre de l'Agriculture.

De 1953. Le 1953.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.